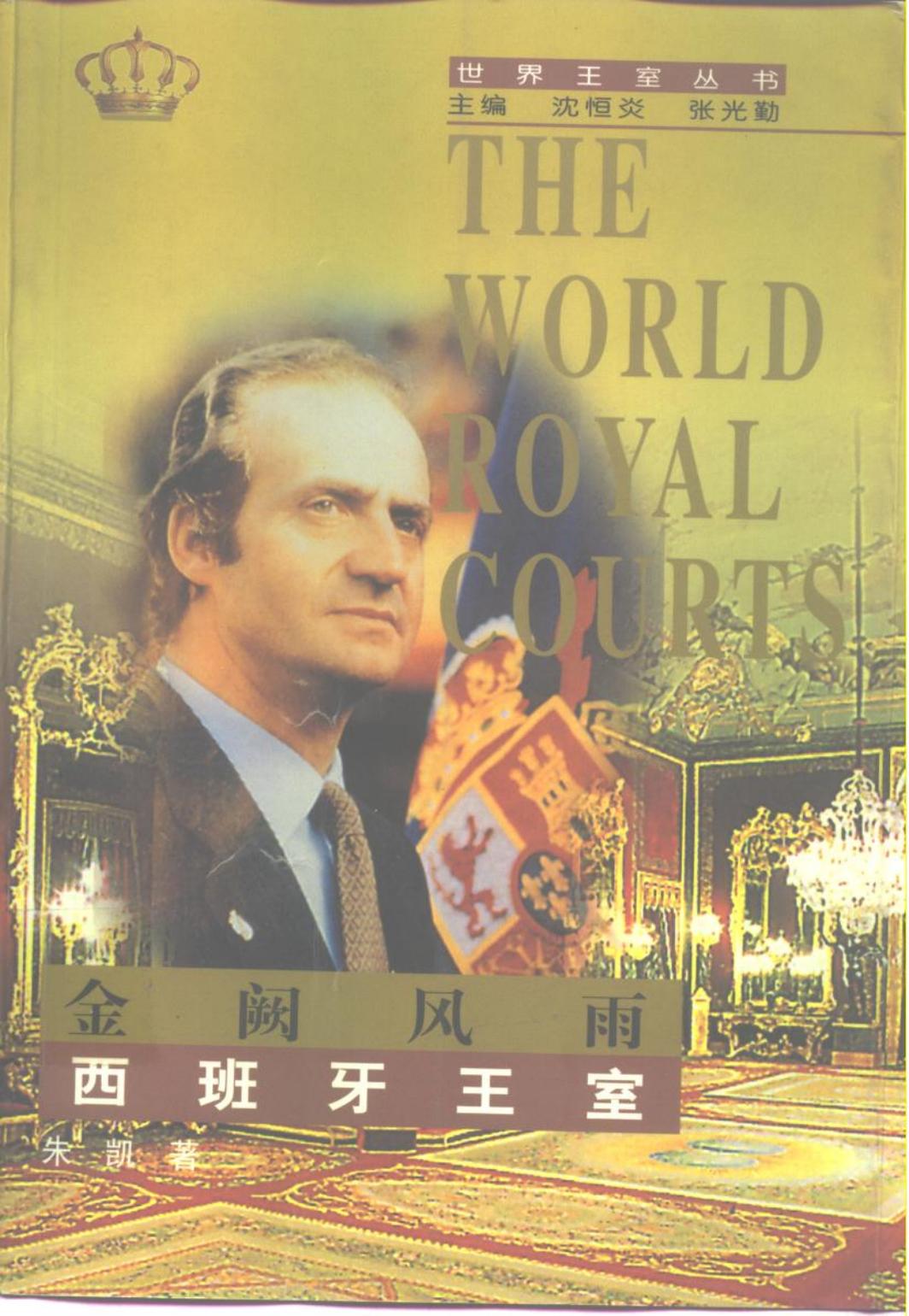




世界王室丛书
主编 沈恒炎 张光勤

THE WORLD ROYAL COURTS



金 阙 风 雨
西 班 牙 王 室

朱 凯 著

主编：沈恒炎 张光勤

K835.510.9
Z853



西班牙王室
朱凯著

金 阙 风 雨



037708

社会科学文献出版社

·世界王室丛书·

金阙风雨——西班牙王室



著者：朱凯
责任编辑：罗琳
责任校对：丁新丽 张景秋
版式设计：陈海力
封面设计：孙元明
电脑制作：缪萌
责任印制：窦建中

出版发行：社会科学文献出版社

(北京建国门内大街5号 电话：65139963 邮编：100732)

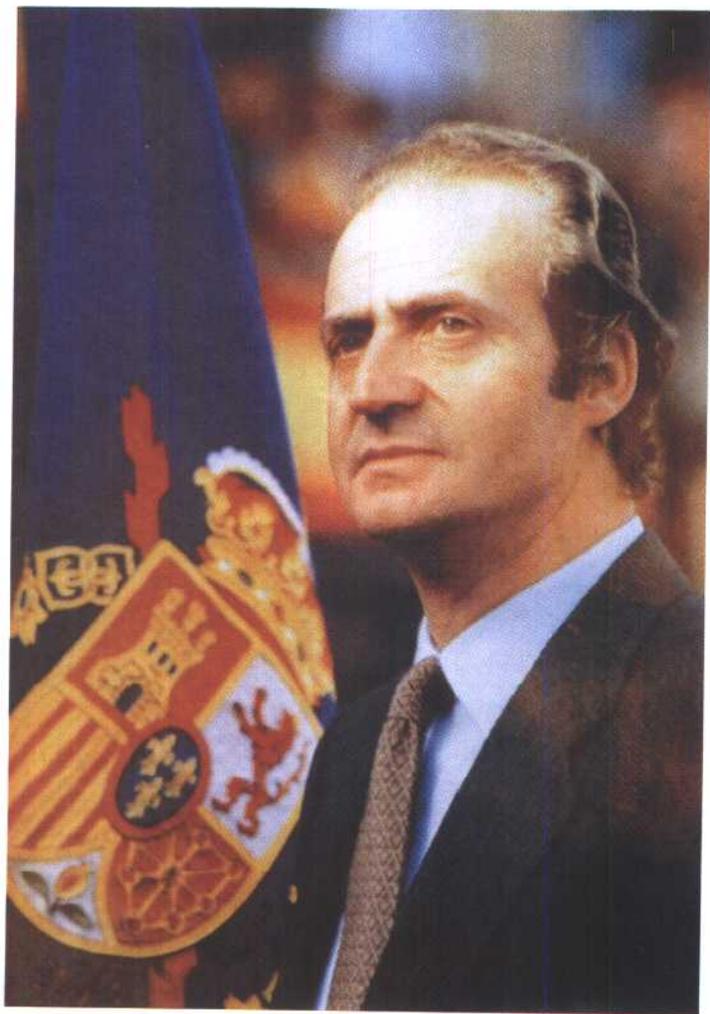
经 销：新华书店总店北京发行所
排 版：中国人民解放军第一二零二工厂
印 刷：北京科技印刷厂

开 本：850×1168毫米 1/32开
印 张：16.625印张
字 数：397千字
版 次：1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷
印 数：00001—10000

ISBN 7-80050-628-2/I·119

定价：25.80元

版权所有 翻印必究



西班牙国王胡安·卡洛斯一世



马德里王宫



马德里王宫的宴会厅

在王宫广场前操练的王家枪骑兵



西班牙历代国王的陵墓——埃斯科里亚尔王家修道院

一九六一年，胡安·卡洛斯王储和索菲亚公主举行婚礼。



西班牙王室。从左至右：克里斯蒂娜公主、国王、王后、菲利普王储和埃莱娜公主。



国王和他的全家，坐在正中的是国王的父母巴赛罗那伯爵和夫人。



王储菲利普戎装照



胡安·卡洛斯国王和索菲亚对日本进行访问，受到日本裕仁天皇的欢迎。



胡安·卡洛斯国王和索菲亚王后
接见著名足球明星布特拉格诺。

图书在版编目 (CIP) 数据

金阙风雨：西班牙王室/朱凯著. - 北京：社会科学文献出版社，1998.4

(世界王室丛书/沈恒炎，张光勤主编)

ISBN 7-80050-628-2

I. 金… II. 朱… III. 皇室-西班牙 IV. D755.121

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 04023 号

世界王室丛书编辑委员会

主 编 沈恒炎 张光勤
编 委 (以姓氏笔画为序)

王 文 博	王 立	王 承 昆	王 新
王 德 新	白 维 国	冯 光	刘 华 方
刘 洁 萍	刘 仲 强	刘 军	方 毅
孙 丽 珠	朱 凯	李 光 斌	李 殿 昌
李 爽	张 晓 华	张 尚 胤	张 光 勤
张 璇	沈 恒 炎	杨 孝 柏	杨 雷
陈 涤 新	余 玉 华	周 鹤 飞	范 军
罗 艳 华	罗 杰	郑 保 卫	姜 淑 珍
赵 晓 青	赵 培 森	赵 华	都 德 滨
梁 晓 娟	梁 芳	崔 淑 兰	黄 金 树
解 力 夫	葛 铁 鹰	谭 以 安	

西班牙王国驻华大使前言(西班牙文)

Como Embajador de España en China es para mí motivo de gran satisfacción escribir unas líneas de presentación para el libro “Juan Carlos, Rey de todos los españoles”, del que es autora la profesora Zhu Kai.

Hacia falta un libro de estas características en China, en el que se dibuja con buen pulso la historia de España más reciente, de la que D. Juan Carlos es protagonista de primer orden, Y en la que el perfil humano del biografiado aparece también con toda nitidez.

La figura de D. Juan Carlos I resulta inseparable del proceso de democratización Y cambio que se ha producido en España a partir de 1975. Es indudable que la Corona es una institución con hondas raíces en la historia de España, pero es igualmente cierto que la monarquía que representa D. Juan Carlos está más cerca de los españoles que en ningún otro período de nuestra historia.

Hay un altísimo grado de consenso en torno a la monarquía en la población española, precisamente porque D. Juan Carlos ha sabido estar cerca de su pueblo e impulsar la transformación que ha experimentado la sociedad española, más plural Y diversa que en el pasado, más abierta al mundo.

La democracia llega a España tras las elecciones de Junio de 1977 Y la aprobación de la Constitución en 1978. La Monarquía

Parlamentaria parecía consolidada, pero el intento golpista Y antidemocrático del 23 de febrero de 1981 hizo ver a Los españoles que aún existían amenazas Y riesgos para la convivencia Y el progreso en paz Y el disfrute de las libertades.

D. Juan Carlos tuvo un papel destacado Y primordial en la defensa de los valores constitucionales Y de la soberanía popular. Su acción decidida en defensa de las instituciones resultó fundamental. Puede decirse que a partir de ese momento la Corona que encarna D. Juan Carlos fue más que nunca la de todos los españoles. Todas las fuerzas políticas Y sociales alabaron la labor de D. Juan Carlos, comprometido con su pueblo en aquella hora difícil.

D. Juan Carlos ha sido una pieza esencial de la transición a la democracia en España. Como ha sido también impulsor de la nueva imagen internacional de España Y de su proyección en el mundo. Con la democracia, España se integra en Europa, se moderniza Y se abre al mundo, poniendo fin a un largo periodo de aislamiento. Hoy la acción de España en el concierto internacional es cada vez más destacada Y no tiene otro objetivo que trabajar por la paz, la cooperación, el desarrollo Y el entendimiento entre los pueblos.

Este libro puede enseñar mucho al pueblo chino interesado sobre el papel del Rey ante su pueblo Y sobre la transición a la democracia en España.

España Y China tienen en común el poseer ambos una historia rica Y milenaria. Sin embargo, con escasos paréntesis, la geografía Y el acontecer histórico han mantenido alejados durante mucho tiempo a nuestros países.

D. Juan Carlos ha sido un factor esencial del acercamiento entre España Y China tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre nuestros dos países en 1973.

S. M. el Rey D. Juan Carlos Y S. M. la Reina Dña. Sofia han visitado China en dos ocasiones, en 1978 Y 1995, Y han recibido en España en junio de 1996 al Presidente de la R. P. China, Sr. Jiang Zemin.

SS. MM. los Reyes de España han tenido la oportunidad de contemplar los profundos cambios Y grandes transformaciones que se han producido en China Y han contribuido a que nuestras relaciones sean cada día mejores Y nuestra cooperación bilateral más intensa. No en vano en más de una ocasión se ha dicho que D. Juan Carlos ha sido el primer Y mejor Embajador de España, algo de lo que los españoles se sienten en extremo orgullosos.

El esfuerzo llevado a cabo por la profesora Zhu Kai ha plasmado en un libro lleno de interés Y de información sobre la persona de D. Juan Carlos Y sobre España. Mi felicitación más sincera Y cordial a la autora Y a los editores de este libro.



Juan Leña
Embajador de España

Pekín, 12 de marzo de 1997

西班牙王国驻华大使前着（中译文）

作为西班牙驻华大使，能够为朱凯教授的“胡安·卡洛斯，全体西班牙人的国王”^①一书写一个简短的前言，我感到十分高兴。

在中国需要一本这样的书，它准确地描述了西班牙最近期的历史，而堂胡安·卡洛斯正是这一时期的第一主角，他个人的气质禀赋在其中体现得淋漓尽致。

堂胡安·卡洛斯一世的形象与自1975年开始的民主化和改革进程密不可分。诚然，君主制是一种深深植根于西班牙历史的体制，但是堂胡安·卡洛斯所代表的王朝确实比历史上任何一代王朝都更接近西班牙人民。

绝大多数西班牙人都赞同君主制，这正是由于堂胡安·卡洛斯善于接近他的人民并且推动了西班牙社会刚刚经历的那一场变革，如今我们的社会与过去相比变得更加多元化，更加丰富多采，对外更加开放了。

在1977年举行了选举和1978年通过了宪法之后，民主才降临到西班牙。立宪君主制在那时似乎稳固了，但是1981年2月23日发生的反民主的政变阴谋使西班牙人明白，和睦相处、和平发展和享受自由，这一切仍然受到威胁，仍然处在危险之中。

在这场保卫宪法和民众主权的斗争中，堂胡安·卡洛斯发挥了杰出的主导作用。他为了保护各个国家机构而采取的果断行动是至关重要的。可以说，从那一时刻起，堂胡安·卡洛斯所代表的君主制才为全体西班牙人所接受，这是前所未有的。所有的政治派别和社会阶层都齐声赞颂堂胡安·卡洛斯的功绩，他在那个

^① 当时暂定的书名，现为《金阙风雨》。——出版者注

艰难的时刻和他的人民站在一起。

在西班牙向民主过渡的进程中，堂胡安·卡洛斯是一位关键性人物，同时他也推动和鼓励西班牙在国际上以新的形象出现并扩大其影响。由于实行了民主，西班牙与欧洲结为一体，它走向了现代化并且向全世界开放，从而结束了长期孤立的状态。如今，西班牙在国际关系方面的表现日益突出，其唯一的宗旨就是为和平、合作、发展和各国人民之间的相互了解而努力奋斗。

本书可以向对此感兴趣的中国人民展示国王在他的人民面前所发挥的作用以及西班牙的民主过渡。

西班牙和中国都有古老而辉煌的历史。但是，由于双方交往较少以及地理和历史的因素，在很长时间里西中两国天各一方。

1973年，西班牙和中国建立了外交关系。此后，两国关系得到不断的加强，而堂胡安·卡洛斯是这一进步的主要的因素。

堂胡安·卡洛斯国王陛下和堂娜索菲亚王后陛下曾于1978年和1995年两次访问中国，并且于1996年6月在西班牙接待了来访的中华人民共和国主席江泽民先生。

西班牙国王和王后陛下有机会看到了在中国发生的深刻改革和巨大变化。他们的访问促使我们两国关系日臻完善，双边合作日益紧密。堂胡安·卡洛斯不止一次地被誉为西班牙的首席大使和最优秀的大使，确实如此。西班牙人民为此感到无比骄傲。

本书充满了对堂胡安·卡洛斯本人和对西班牙的关注，有关资料非常丰富，体现出朱凯教授所付出的努力。在此我向本书的作者和出版者表示最衷心的和最热烈的祝贺。

西班牙王国驻中华人民共和国大使

胡安·雷尼亚（签名）



1997年3月12日于北京

西班牙国王和他的王国

——作者前言

公元1975年的中国，“文化大革命”已近终曲。

那一年的11月下旬，我正在外贸学院的人防工地上，穿着沾满泥土的工作服，开着“三菱”中型挖掘机在“深挖洞”。记忆中，我从报纸上一个角落读到西班牙独裁者佛朗哥死去的消息，后面还有一句话，说是一位叫胡安·卡洛斯的国王即位。区区几行字而已。

佛朗哥的名字引出我一连串的回忆。我小时候就知道是他扼杀了西班牙共和国。在我就读的北京外语学院附属中学有一位西班牙籍的老师，他是个脾气倔强却又极爱他的学生的老人，我们都大没小地叫他的昵称：佩佩。他就是个流亡的老共和战士。他30多年不能回家，一只眼睛在内战中被打瞎了，孤独地漂泊在异国近半生。这些就是我记忆中与佛朗哥联系在一起的东西。这个消息使我激动。

至于国王胡安·卡洛斯的消息，几乎没引起我的注意，“文化大革命”中的青年对国王之类的词和人物毫无好感。

然而世界在变，中国在变，人在变。自那时起没过几年，中国人就以另一种眼光看世界了。于是西班牙再一次成为我的兴趣所在。

西班牙是个奇特的国家，那里不只盛产斗牛士和足球明星，不只盛产弗拉明戈舞和奇情异彩的民俗风情，它是块历史给予过多